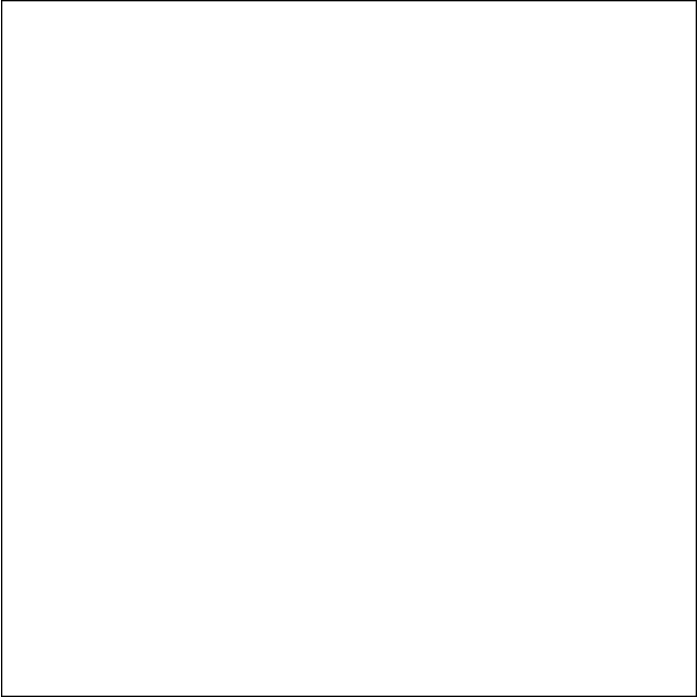




(imageless edition)

Violet Otieno ✎
 Catherine Groenewald 🗣️
 Samrina Sana 📄
 Urdu / English 🗣️
 Level 4 📊



Holidays with grandmother

ہولیڈز گرینڈ ماں



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ہولیڈز گرینڈ ماں / Holidays with

grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

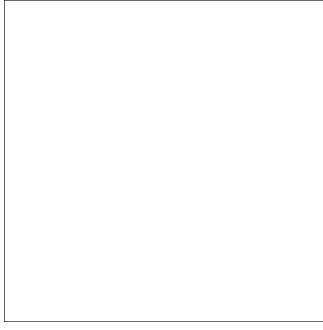
Translated by: (ur) Samrina Sana

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

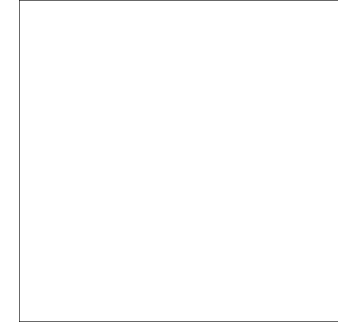
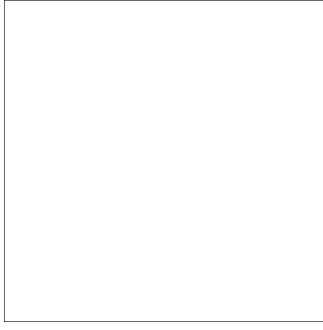
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



اُودونگو اور اپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں،
جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں
گنیں اور گانے گائے۔

...

Early the next morning, they left for the village in their
father's car. They drove past mountains, wild animals and
tea plantations. They counted cars and sang songs.

اُڈونگو اور اپیو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے
بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے
تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اُڈونگو اور اپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

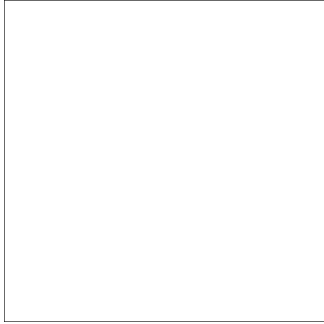
...

When Odongo and Apiyo went back to school they told
their friends about life in the village. Some children felt
that life in the city was good. Others felt that the village
was better. But most of all, everyone agreed that Odongo
and Apiyo had a wonderful grandmother!

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.

...

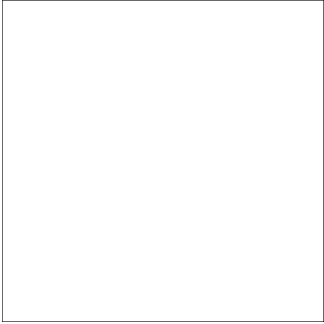
اودونگو اور اپیو دو دونوں نے آہستہ آہستہ چومتے اور اچانک
اودونگو اور اپیو دونوں نے آہستہ آہستہ چومتے اور اچانک

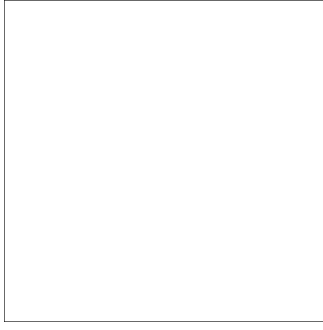


After a while, the children were tired and fell asleep.

...

پھر کچھ عرصے کے بعد بچے تھکے اور سو گئے۔
پھر کچھ عرصے کے بعد بچے تھکے اور سو گئے۔

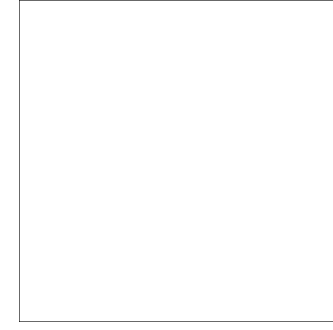




والد نے اُودونگو اور اپیو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار کنیاڈا، ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیار کنیاڈا کا مطلب لو زبان میں کنیاڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت تھی۔

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



جب ان کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے نیار کنیاڈا کی منت کی کہ وہ ان کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے لیے بہت بوڑھی ہوں اس نے مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

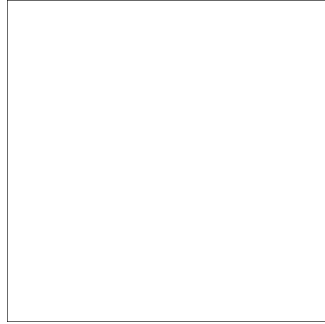
...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

...

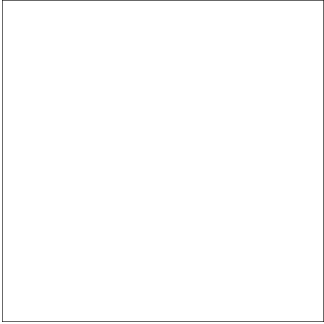
رہا۔ وہ بڑا خوش تھا۔ اس نے اپنے کپڑے اور کھانا لپیٹ لیا۔
 اور وہ اپنے کپڑے اور کھانا لپیٹ لیا۔ اس نے اپنے کپڑے اور کھانا لپیٹ لیا۔

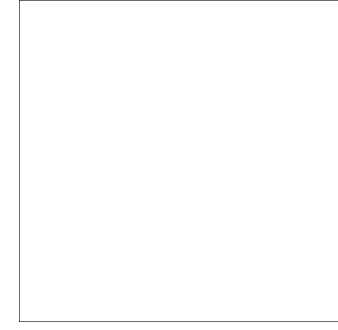
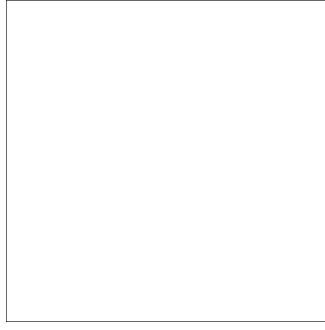


Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

...

انہوں نے ان کو خوش آمد کہا اور ان کے ساتھ گانے گائے۔
 انہوں نے ان کو خوش آمد کہا اور ان کے ساتھ گانے گائے۔ انہوں نے ان کو خوش آمد کہا اور ان کے ساتھ گانے گائے۔





تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیا ڈاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی انداز میں دُعا دی۔

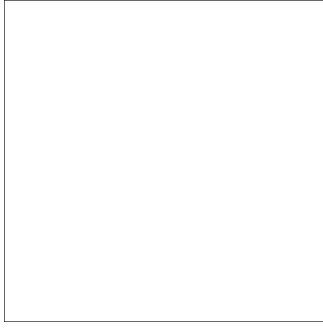
...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.

دن کے ختم ہونے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے کمائے ہوئے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

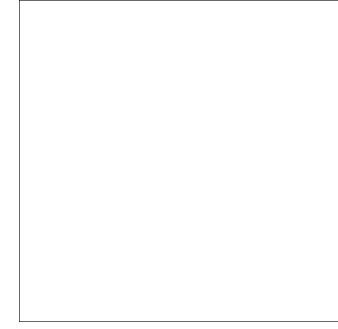
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

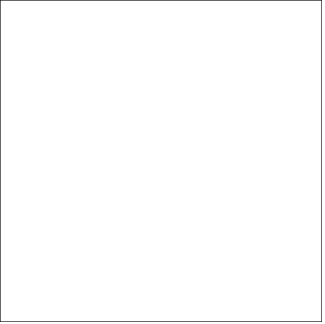
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

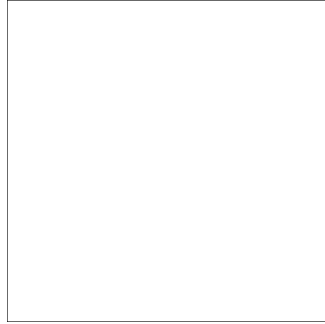
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



جب اندھ اہوتا تو وہ گانے سے پہلے گرتا کہے۔ گانے کے دوران ہی اہتیں بند
- آتی ہیں۔

...

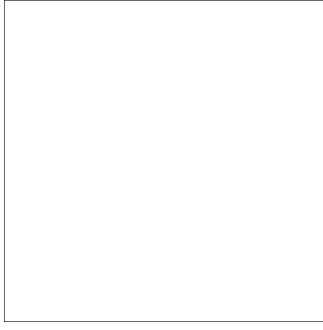
When it was dark they returned to the house for dinner.
Before they could finish eating, they were falling asleep!



تہمتیں اہتیں بند اہتیں بند اہتیں بند اہتیں بند اہتیں بند اہتیں بند اہتیں بند
- آتی ہیں۔

...

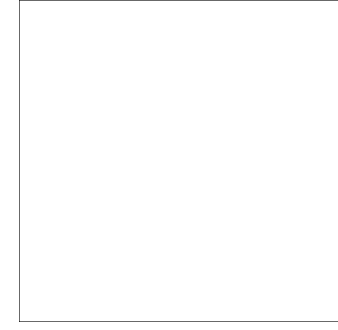
Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali
to eat with stew. She showed them how to make coconut
rice to eat with roast fish.



اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے لیے واپس آگئے۔

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



اُڈونگو اور اپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چننا۔

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.